

Педагогічний музей України
Колекції

Національна академія педагогічних наук України
Педагогічний музей України

Науковий об'єкт
«Колекція стародруків Педагогічного музею України»
(рукописи, стародруки та рідкісні видання 1477-1923 рр.),
що становить національне надбання

Колекція
«Українська дитяча книга 1885-1922 рр.»

34991/3015Рк_[Фенелон Ф.] Казки Фенельона.
Терпеливість і виховання поправляють недостачі.
Бджола і муха. Малпа. Історія старої королевої і молоденької селянки.
Історія молодої корлівни. Подорож по острові вдоволення. –
К. – Ляйпціґ: Укр. накладня; Друк. Шарфого у Вецлярі, [1918]. – 48 с.
[Сканов. 2014]



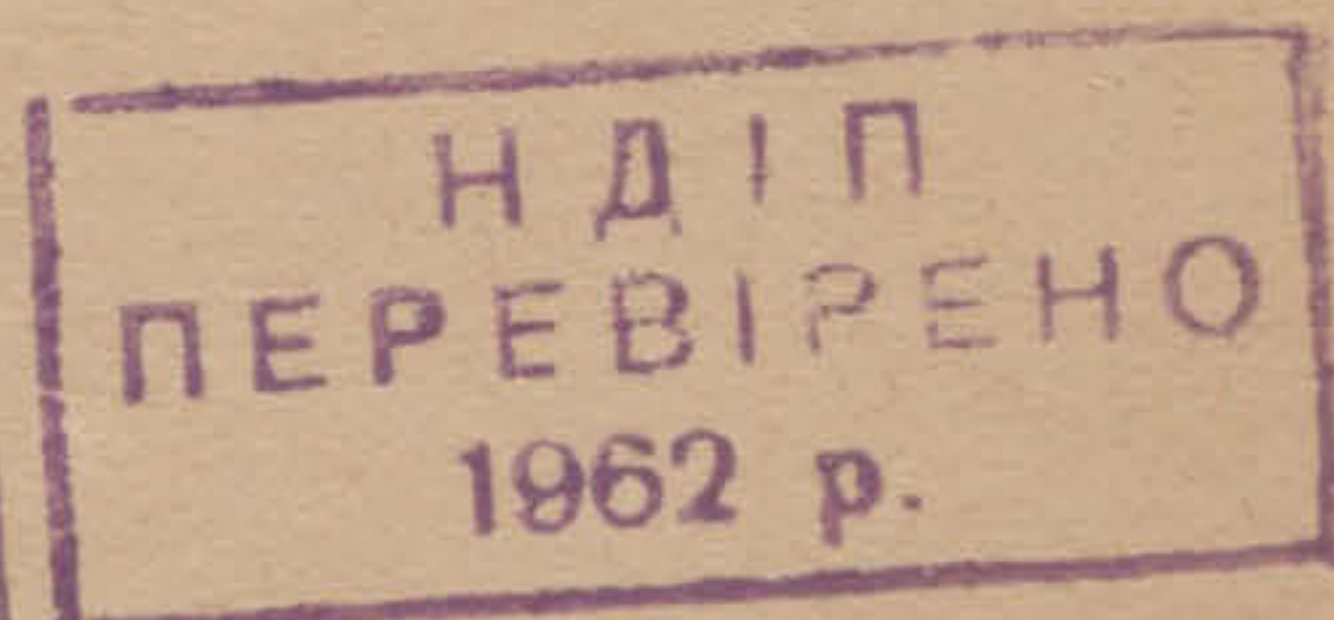
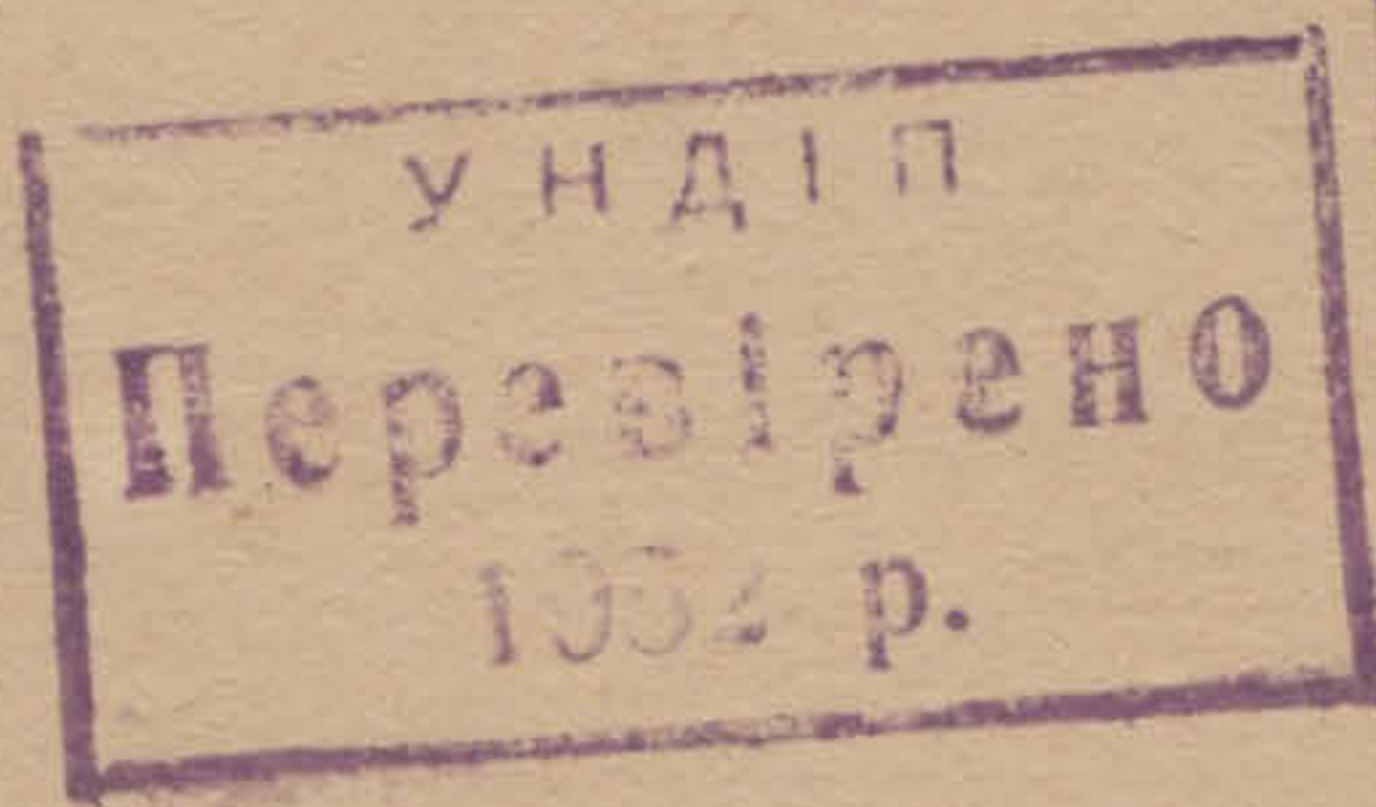
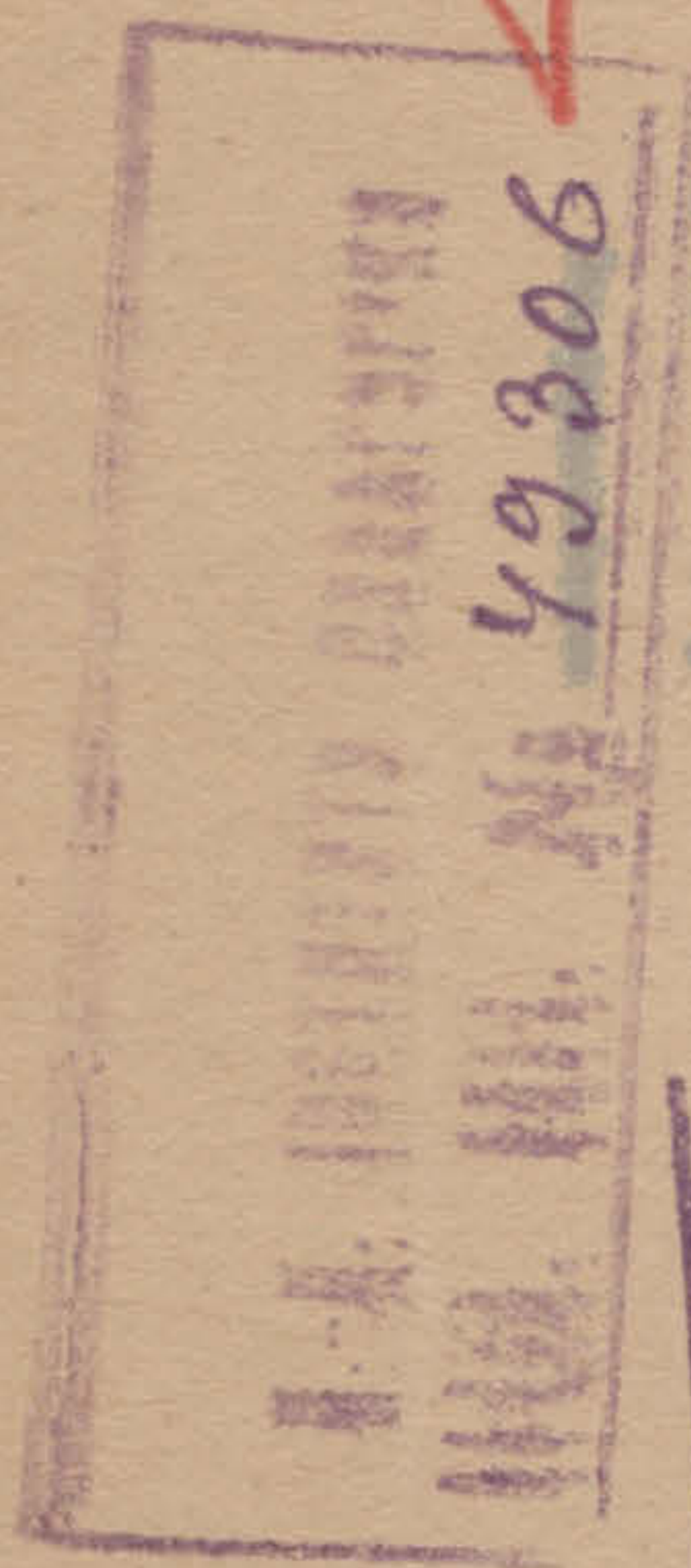
КАЗКИ



ФЕНЕЛЬОНА

- 39
ар-42

КАЗКИ ФЕНЕЛЬОНА



УКРАЇНСЬКА НАКЛАДНЯ
— КИЇВ-ЛЯЙПЦІГ —



Друкарня Шарфого у Вецлярі.

ФРАНСУА ДЕ САЛІНЯК ДЕ ЛЄМОТ ФЕНЕЛЬОН родився 1651 р. в своїм замку де Фенельон в Керсі. Походив із аристократичного роду. Покінчивши школи, став священником. Як знаменитий проповідник був назначений місіонером для навертання протестантів. Місія повелась і тоді герцог де Бовіле, що виховував принца Бургонського, прикликав його на свого співробітника. На Бургонському дворі здобув собі Фенельон загальне поважання. Всі захоплювалися його талантом, гарною вдачею і добрим поведенням.

Молодий принц відносився з великою пошаною до свого вчителя.

Незабаром на дворі склався заходами Фенельона науково-літературний кружок. Вплив Фенельона на молодого принца збільшився. Але мож-

ливо, що містицизм, який появился у творах Фенельона, а також і критика володіння Людовика XIV. в деяких главах „Телемака“ стрівожили правовірність дуже впливового тоді Босіє і викликали недовірря самого короля до Фенельона.

Людовик XIV. рішився розділити Фенельона від прінца і тому Фенельона назначено єпископом в Камбре. Там він прожив, як прогнанець, аж до самої смерти, себто до року 1715.

Але й на прогнанню Фенельон не покидав своїх ідей. Доктрина о „чистій любови“, [проповідувана М-м Гюон, була причиною теологічного спору між Фенельоном а Босюе. Багато статей появилось з обох сторін, аж діло покінчилося в Римі, де Фенельона признано винуватим. Він підчинився Римови, а тоді король став до його відноситися ще більше неприхильно. Молодому прінцови, коли цей проїздив через Камбре позволено тільки на хвилину побачитися із своїм улюбленим учителем.

Був момент, коли можна було сподіватися, що Фенельон гратиме знову видніщу ролю, а саме тоді, коли прінц по смерти свого батька став наслідником престола.

До Фенельона стали зїжджатися усякі достойники і кругом єпископа, який довгі літа жив

тільки між своїми священиками, утворився справжній двір.

Але це не трівало довго. Наслідник престола помер і Фенельон опечалений до глибини душі, пережив його тільки трьома роками.

Він оставив багато творів, між котрими найважніші: „Телемак“, „Докази істновання Бога“, „Проповіді“, „Духовні твори“ і байки. З цих останніх друкуємо деякі.

**ТЕРПІЛИВІСТЬ І ВИХОВАННЯ
ПОПРАВЛЯЮТЬ НЕДОСТАЧІ.**

Водної медведиці був маленький медведик. Він був доволі негарний: якась безугарна і безформна маса.

Розчарована медведиця пішла порадитися ворони, що їй з цим медведиком робити? Ворона сиділа під деревом і, як звичайно, кричала.

„Кумо, вороно! — сказала медведиця, — порадьте мені, що мені з цею дитиною робити? Мені хочеться її задушити таке воно погане.“

„Моя рада, — відповіла ворона, — лишіть його в спокою. Не перша ви звертаєтесь до мене. Не одна мати мала вже такий клопіт із своїми дітьми. Виховуйте його, а побачите, що колись будете мати з нього потіху.“

Мати, вдоволена тим, що хвалять її сина, повірила своїй кумі. Вона тепер стала краще піклу-



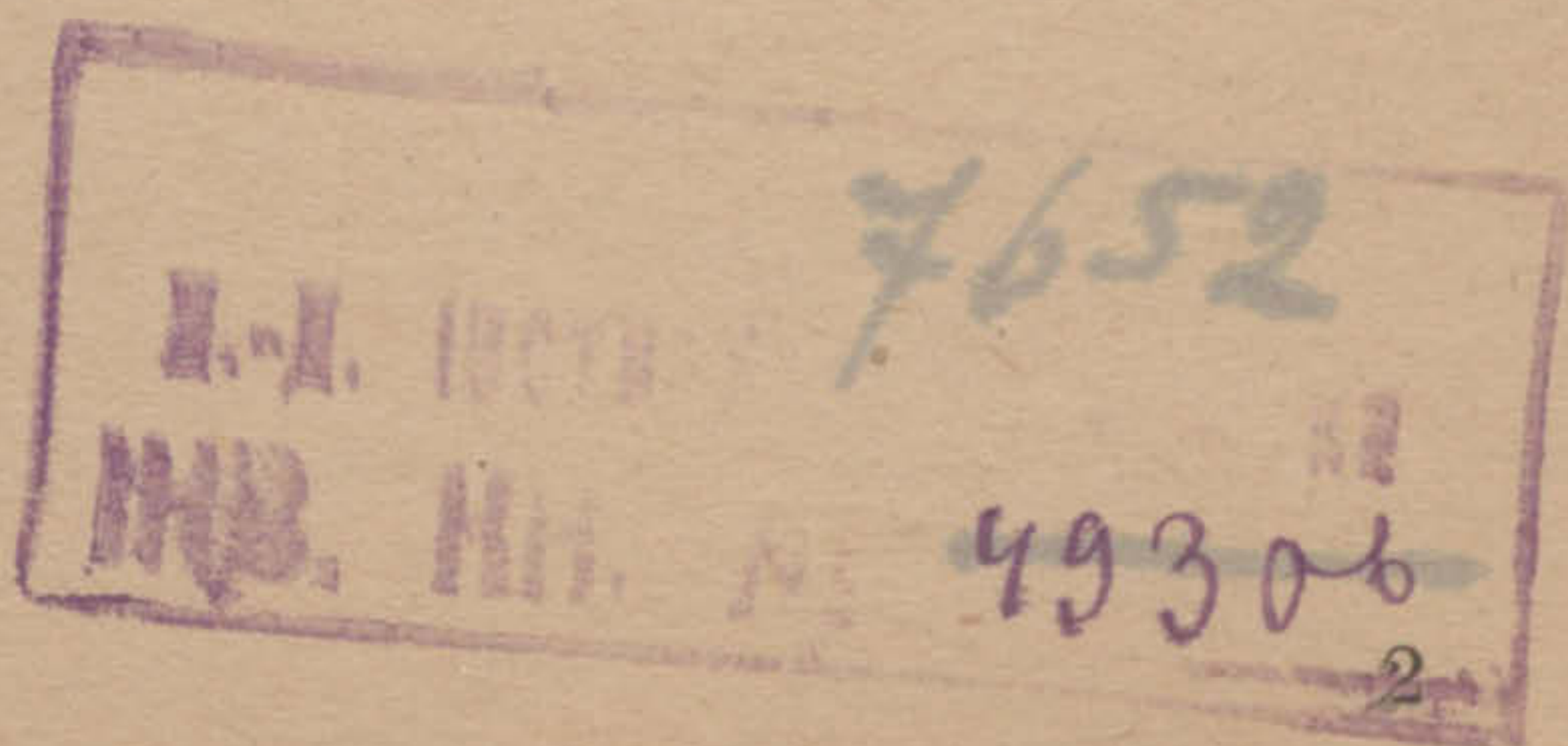
„Кумо, вороно! — сказала медведиця, — порадьте мені,
що мені з цею дитиною робити? Мені хочеться її за-
душити, таке воно погане.“

ватися своєю дитиною, медведик виріс, вирівнався і став таким гарним медведем, як цього тільки треба.

Врадувана мати пішла подякувати вороні: „колиб ви не порадили були мені, яб була без жалю задавила свою дитину, котра мені тепер дає так багато вдоволення.“

Так часто нетерпівість спричинює нещастя.

Б Ж О Л А І М У Х А.



Раз бжола, літаючи коло вулика, побачила муху. „Що ти тут робиш? — спитала її гостро. — Як ти смієш, погана комахо, мішатися поміж королевих воздуха?“

„Твоя правда, — відповіла спокійно муха, — це дійсно велика провина наближатися до такої гордої нації, як Ваша.“

„Ми наймудрійший народ, — говорила бжола, — тільки в нас єсть лад і ми оберігаємо своєї республіки; ми ємо лиш пахучий сік із цвітів, ми робимо знаменитий мід, подібний до нектару. — Забірайся звідси, погано мухо, ти тільки й робиш, що жужжиш і ціле життя літаєш над болотом.“

„Живемо, як можемо, відповіла муха, бідність не гріх, але гнів, це велика хиба. Хоч ви і робите

солодкий мід, то серце Ваше — зло. Ви мудрі в своїх законах, але в поведенню жорстокі і гнів Ваш приносить Вам смерть, коли Ви жалите ворогів, Ваша безумна жорстокість приносить Вам більше нещастя ніж кому.“

— — — — —

Скромність і повздержливість, це ті прикмети, котрих бракує людям гордим і надутим.

=====

М А Л П А.



По смерті душа одної малпи-штукарки попала в царство Плутона. Вона й просила його, щоб повернув її назад поміж живих. Плутон хотів перетворити її в неповоротливого й дурного осла, щоб позбавити її гнучкості, живості й веселості; але вона показувала перед ним такі штуки, що Плутон розсміявся і сказав до неї: „ну вибірай собі сама.“

Малпа хотіла бути папугою.

„Буду подібна до людей, котрих я за мого життя так довго наслідувала.“

Як я була малпою, то вдавала їх, а як стану папугою, то буду вести з ними дуже милі розмови.“

Як тільки малпа перемінилася в папугу, одна стара жінка купила її і посадила в клітку. Па-

пуга була дуже вдоволена і балакала весь день з бабусею, котра теж була дуже балакуча. Папуга хотіла всіх причарувати своїм талантом, дивно вертіла головою, добувала дивні звуки із свого клюва, прибирала смішні пози і в її рухах проби-валися малпачі вихиляси.

Бабуся часто вбірала окуляри, щоби налюбуватися папугою. Вона була огірчена, що не може зрозуміти всіх дотепів папуги котрою так гордилася.

Розпещена папуга стала надто балакучою і наскучливою. Вона так сильно крутилася і скакала в клітці і так багато випивала вина з бабусею, що померла.

І знову стала перед Плютоном, котрий хотів перемінити її в мовчаливу рибу. Так малпа знов таке творила, що він не міг устоятися, бо звісно, що князі не мають сили встоятися перед жартами своїх двораків.

Плутон згодився на те, щоб перетворити її в чоловіка. Але не в мудрого і чесного. Душа малпи вселилася в хвалька-балакуна, котрий безнастанно хвалився, балакав і розмахував руками.

Він часто перебивав мудрі розмови своїми безглуздими замітками.



Вона так сильно крутилася і скакала в клітці і так багато випивала вина з бабусею, що померла.

Меркур, пізнав свого друга в новій формі і крикнув: „Ого! я пізнаю тебе! Ти перше був малцою і папугою. Колиб від тебе взяти гарні рухи і присвоєні фрази, то в тебеб нічо й не осталося.“

— — — — —

Як багато буває людей у світі з гарними рухами і милими зворотами в розмові, але без душі і без серця!

=====

**ІСТОРІЯ ОДНОЇ СТАРОЇ КОРОЛЕВОЇ
І МОЛОДЕНЬКОЇ СЕЛЯНКИ.**

Була раз стара королева. Не мала вона ні зубів, ні волосся; її голова тряслася, як листя від вітру; окуляри нічо не помагали їй, — вона не бачила; кінець носа сходився з підбородком; вона так згорбилася, що годі було їй подумати, щоб вона колись ходила прямо.

І прийшла до неї Фея і спитала її:

„Хочете Ви відмолодніти?“

„Дуже радо, відповіла королева, — за двацять літ молодости віддам усі свої богацтва.“

„Добре. Тільки старість Вашу сказала Фея, — треба віддати тому, хто згодиться проміняти своє здоровля за Ваші богацтва. Кому ж ми дамо Ваших 100 літ?“

І королева стала скрізь шукати чоловіка, котрий згодивсяб узяти на себе її старість. До неї приходило багато молодих людей. Та побачивши королеву, котра кашляла хрипіла, говорила не до речі, була горбата і зморщена, вони не хотіли промінювати своєї молодости за багатства. Воліли бути бідними. І приходило багато честилюбивих людей, котрим вона обіцяла великі почести.

„Пощо нам королівських почестей, — казали вони, — побачивши її, — коли ми не малиби відваги показатися поміж народом?“

Аж прийшла селянка Перонель, для котрої багатства королевої були дорощі від її молодости. Королева, бачучи молоденьку, бідну селянку, подумала собі, що для неї буде досить і половини царства, але Перонель не згоджувалася і хотіла цілого. Королева не могла собі уявити, що вона робитиме без свого царства. Тоді дівчина, щоб піддобритися королевій, стала співати і гуляти. Та королева, що вже відвикла була від цих забав, спитала селянку, що вона буде робити, коли стане королевою?

„Не знаю відповіла Перонель, але я чула від людей, що то гарна річ бути королевою.“

Підчас цієї розмови явилася Фея і за згодою дівчини перемінила її в королеву.

Зараз її волосся посивіло, голова стала тряс-
тися і вона зробилася недоброю. Фея даліше
очаровувала нову королеву.

Вона відчинила малу коробку, з котрої ви-
ходили гарно вбрані двірські достойники і офіцери;
всі вони поклонилися королеві. Вона не знала,
що її робити й говорити; глянула в дзеркало і не
спізнала себе.

А тимчасом справжня королева, стоячи в ку-
тику і приглядаючися тому, сміялася.

Вона перемінилася в молоду селянку, була
бідно вбрана і двірські достойники, вважаючи її
помийницею, хотіли її вигнати з двора.

Тоді Перонеля, невдоволена своїм новим ви-
глядом, звернулася до королевої зі словами: „Ви
огірчені тим, що Ви вже не королева, а я ще біль-
ше невдоволена, що стала нею. Візьміть собі свою
корону, а віддайте мені мою молодість.“

Переміна відбулася сейчас, і королева знов
зробилася старою, а селянка молодою. Фея веліла
їм зайняти свої старі місця.

Королева плакала цілими днями; як тільки
заболів у неї палець, вона казала: „Горе мені!
Колиб я була Перонелею, то жилаб у хатині, їлаб
каштани, і гулялаб під дубом із пастухом. Пощо
мені ця постіль, на котрій я тільки мучуся і чому

кругом мене стільки людей, котрі мені помочи не можуть? “

Двайнацять лікарів біля її постелі тільки збільшали її терпіння. Врешті по двох місяцях вона померла.

Перонель танцювала зі своїми подругами, коли довідалася про смерть королевої. Вона вважала себе більше щасливою як селянка, ніж як королева.

І явилася Фея перед нею і казала їй вибрати собі мужа. Перший був старий, заздрісний, немилий і злий, але багатий, великий пан, котрий хотів все бачити жінку перед собою. Другий — гарний, ввічливий, добрий, але бідний і безталанний. Третий — селянин, не багатий і не бідний, такий, що буде її любити.

Вона не знала, котрого їй вибрати. Любила почести, вбрання, гарні карити. Але Фея порадила їй сказати: „Не надумуйтеся довго, вибірайте селянина; він найкраще підходить до вас. Ви будете дуже любити другого, а перший буде дуже любити вас та щасливою ви з жадним не будете. А цей третій буде вас поважати. Краще гуляти в лузі, ніж у палаті, краще бути селянкою Перонель, ніж нещасливою світовою дамою. Будете щасливою ціле свої життя, як не будете захочувати багатства і почестей.“

ІСТОРІЯ МОЛОДОЇ КОРОЛІВНИ.

Були раз король і королева, в котрих не було дітей. Вони тим дуже журилися, аж ось родилася їм донька.

Чарівниця, що була при її рбдинах, заповіла королевій, що її донька віддасться за людоїда, в якого буде одинайцять ротів; а коли вона до дваїцього другого року життя не віддасться, то переміниться в жабу.

Це дуже збентежило королеву.

Як тільки королівній було пятайцять літ, явився велитень, котрий мав одинайцять ротів.

Королівна не могла віддаватися за нього.

Та наближався дваїцять другий рік. Король, котрий волів віддати доньку за велитня ніж бачити її жабою, постановив зробити весілля.



Були раз король і королева, в котрих не було дітей.

Коли всьо було готове, королева пригадала собі чарівницю, своєю колишню подругу.

Вона попросила її, розбити це нещасливе весілля.

„Я можу лиш перемінити вашу доньку в співаючу пташку. Вона буде в вашій палаті і буде співати вам пісень“, — відповіла чарівниця.

Королева згодилася на це. І зараз же королівна покрилася дрібним пір'ям і полетіла до короля, а від короля до королевої і вони пестили її.

Король скрізь шукав своєї доньки та не міг знайти її! Весь двір був у жалобі. Королева вдавала, що й вона так само сумує, а на ділі вона рада була, що має доньку-пташку.

В ночі розмовляла з нею.

Раз король побачив у королевої пташку і спитав, звідки вона її має? Королева відповіла, що дістала її від чарівниці.

Так минуло два місяці. Аж велитень прийшов до короля і сказав: „Або ти даш мені свою доньку, або я зім тебе разом з цілим твоїм двором, бо я людоїд.“

Збентежена королева зрадила свою тайну. Чарівниця назад перемінила пташку в королівну.

Тоді прийшов до короля королевич, у котрого крім природного рота, був ще ротик на кінці кожного пальця.

ПОДОРОЖ ПО ОСТРОВІ ВДОВОЛЕННЯ.



Після довгої подорожі по Тихім океані, побачили ми здалеку остров із цукровими горами, та молочними ріками.

Мешканці того острова були великими ласунами; лизали всі дороги, і, обмиваючи свої пальці в солодких ріках, облизували їх. Цілий остров був покритий великими овочевими деревами і солодкими лісами. Солодкий медовий сік, що його розносили вітри, попадав у рот подорожнім.

Але нам надоїв цей солодкий остров і ми рішилися переїхати в країну де була иньша страва.

Нам говорили, що у віддалі десяти верст єсть другий остров з горами шинок, ковбас і рагу. Всього було там так багато, як зблота в Перу. Плили там ріки сосу з чісником. Стіни домів були зроблені з пирогів.



У людоїда була дубова палиця і нею він ударив
королевича Аглаора.

Король хотів віддати за нього свою доньку але боявся і цього вирода.

Та королевич цей полюбив королівну і постановив битися з людоїдом. Назначили день двобою і всі бажали собі, щоб королевич побідив людоїда. У людоїда була дубова палиця і нею він ударив королевича Аглаора.

Аглаор в час вивинувся перед ударом і завдав своєю шаблею смертельний удар людоїдові.

Побідника всі радісно витали і королівна віддалася за нього рада, що він визволив її від людоїда.



Як падав дощ, то не такий як скрізь, а з вина, і роса, теж з білого, грецького вина, покривала весь остров.

На цей другий остров перевозило нас дванайцять товстяків, котрі поснули. Своїм хропінням вони роздували вітрила нашої лодки. Як тільки ми прибили до берега, нас окружили торговці апетитом, бо ізза множества рагу на тім острові бракувало апетиту.

Були й торговці, що продавали сон, а продавали його на години. Спокійний, довгий сон був дорощий від короткого і неспокійного. А що я був утомлений дорогою, так купив собі довгий сон і пішов спати. Та тільки я поклався до ліжка, як почув страшний шум. Налякався, — здавалося мені, що лечу в пропасть і я став кричати. Та мене успокоїли, кажучи, що такий шум буває тут кожної ночі, бо що ночі остров розпадається і з його щілин витрискують струї горячого шоколаду та замороженого лікеру.

Я встав, щоб спрібувати цих присмаків.

Відтак знов положився і мені приснилося, що всі люди були з хрусталу і коли хотіли їсти, то їх годували аромати цвітів; їх хід пригадував мені танці, а розговор — співи. У них були крила, щоб буяти у воздухах, і пливки поміж пальцями, щоб перепливати моря. Люди ці були як кремені при

стрільбах, за найменшим ударом появлявся огонь. Вони розпалювались як смолоскипи і я не міг стриматися від сміху, дивлячись на їх рухи.

Я спитав одного з них, чому вони так оживлені й веселі? Він відповів мені, що тому, бо вони живуть дуже добре з собою. Не вспів я збудитися, як передімною явився торговець апетиту і спитав, чи не хочу я їсти? Він радив мені купити собі кілька мішків про запас, щоб вони заступали жолудок. Я згодився і купив собі дванайцять мішків. Та не вспів я їх почіпити на себе, як почув страшний голод. Їв я цілий день і все був голодний.

Мешканці острова були великі ласуни, але вони пильнували ладу підчас їди. Запримітивши, що я їм без ладу, посадили мене за стіл. Сидячи за столом, їв я цілий день, як кінь коло свого жолуба.

На другий день рішився я не їсти нічого, тільки аромати цвітів. На снідання подали мені цвіт оранжу, на обід листки туберози і сок нарциза. На вечеру дістав я спору коробку, наповнену ароматним запахом цвітів.

Після такої поживи почув я, що сам перемінююся в якийсь гарний цвіток.

В ночі почув я, що забагато випив цвітового

соку і сказав собі що на другий день нічого не буду їсти.

Мені сказали, що на острові єсть незвичайний город і обіцяли показати його. Посадили мене в маленьке, легке, ріжоцвітними перами прибране крісло, привязали шовкові шнурки, впрягли в них чотири великі птахи, подібні до струсів. Птахи полетіли. Я справив їх на схід.

Під собою побачив я високі гори. Летіли ми так скоро, що мені дух спирало в грудях і я трапив притомність. За годину прилетіли ми до цього міста. Весь він був збудований з мармору і три рази більший від Парижа. Виглядав як оден великий дім. Було в нім дваїцять чотири палати, а кожна більша від найбільшої палати в світі. В середині тих палат була дваїцять пята палата, найбільша з усіх. Всі кімнати в отсій палати були однакові, бо мешканці города були собі рівні; не було ні панів, ні слуг, кожний сам собі служив, а бажання їх сповняли літаючі духи. Мені теж дали одного, котрий сповняв усі мої бажання. Мене це томило. Бо не вспів я налюбуватися одним бажанням, коли в моїй душі являлося друге, — і я зрозумів, що краще не бажати нічого.

Мешканці цього города були ввічливі, добре виховані, чемні. Приняли мене як свого. Ще я не почав говорити, як вони вже вгадали мої думки.

Я побачив, що вони не говорять з собою, лиш з очий читають свої думки, як читаємо книжку. Як хто з них хотів скрити яку думку, то замикав очі. І мене це дивувало. Вони повели мене в салю, в котрій була музика пахощів. Там вязалися пахощі всілякі, як у нашій музиці вяжуться звуки в акорди.

Сполука сильніших і слабших аром давала їм таке вдоволення, яке дають нам музичні концерти.

В цій країні панували жінки. Вони судили, вчили в школах і воювали. А мущини шили, вишивали, малювалися і боялися жінок. Кажуть, що перше і там було інакше, аж мущини, догоджуючи своїм бажанням, зледащили і жінки соромилися, щоб вони ними правили. І ось жінки перевернули до гори ногами весь устрій республіки. Завели державні школи і вчили в них, обезоружили мущин, визволили їх від процесів, укріпили закони і пильно берегли нового ладу.

Утомлений всіми тими вражіннями покинув я ці нові країни, котрі мені зразу здавалися такими прегарними.

Вернувши до дому, я переконався, що в мрачнім, однообразнім життю можна знайти більше щастя і мира, ніж на блискучих островах задовілля.

З М І С Т.

	стор.
Вступ	7
Терпівість і виховання поправляють недостачі . . .	15
Бжола і муха	20
Малпа	24
Історія старої королевої і молоденької селянки . . .	30
Історія молодої королівни	36
Подорож по острові вдоволення	42

34991/3015Рк

Республиканский

педагогический музей

ОСНОВНИЙ ФОНД №

УКРАЇНСЬКА НАКЛАДНЯ КИЇВ—ЛЯЙПЦІГ
ГОЛОВНІ СКЛАДИ:

Українська Накладня
с. з о. п.
BERLIN W 62
Kurfürstenstr. 83

Книгарня Наукового
Тов. ім. Шевченка
у ЛЬВОВІ
Ринок 10

Книгарня Українського
Народнього Союзу
30. E. 7th St.
NEW-YORK (U. S. A.)

Ukrainska Knyharnia
i Nakladnia
850 Main Str.
Winnipeg Man. (Canada)

Галицька Накладня
Якова Оренштайна
в КОЛОМИІ
(Галичина)

